

8 LA COMPARACIÓN DEL TRATAMIENTO DEL LÉXICO GITANO EN EL DRAE Y EN EL DEA

En este capítulo vamos a centrarnos en la comparación del tratamiento que reciben los gitanismos en los dos diccionarios objeto de nuestro interés: la 22ª edición del DRAE y el DEA. Compararemos solamente los lemas y acepciones equivalentes, excluyendo así las unidades léxicas o acepciones que se recogen solamente en una de las obras comparadas.

Coincidimos con Sanmartín Sáez (2003: 605), aunque la investigadora valenciana habla allí sobre el argot en general, en que:

[N]o deja de sorprender [...] la gran disparidad de marcas entre ambos diccionarios —DRAE y DEA— e incluso en el mismo diccionario, que supone, sin duda, un problema complejo al que debe enfrentarse el traductor. Desde su perspectiva, el DEA es más rico en unidades léxicas consideradas como *argóticas*, dado su carácter descriptivo. Por su parte, en el DRAE no se llega a entender el motivo que ha llevado a suprimir la marca *coloquial* en algunos lemas, frente a las ediciones anteriores en las que sí se mantenía, como, además, presenta el DEA.

Si comparamos las marcas de uso para las mismas voces y acepciones en los dos diccionarios, da la sensación de que los redactores de las dos obras viven en mundos diferentes o describen la lengua española desde perspectivas temporales y geográficas muy alejadas. La única solución —según nuestro punto de vista— es abrazarse al tratamiento ofrecido en el DEA, ya que está basado en un corpus textual fiable y en casos de duda tenemos a disposición las citas incluidas. La adecuada marcación ofrecida en el DEA ha sido verificada por los ejemplos extraídos del CORDE y el CREA que presentábamos sistemáticamente en la parte central de nuestro trabajo. Claro que hay excepciones donde se puede polemizar con la marcación del DEA, como las marcas jergales para las entradas *romaní* y *romanó*, pero son casos sueltos. Mientras tanto, el DRAE, aunque declara en el prólogo a la 22ª edición que para las enmiendas se han tomado en cuenta los datos del CREA, yerra en la marcación de un gran número de acepciones¹. No vamos a enumerar aquí las cifras para todas las marcas presentes en ambos diccionarios como hemos hecho en el texto original de la tesis —el lector interesado puede hacer sus propias cuentas a partir de la tabla que incluimos más abajo—; esta vez, comentaremos solamente los casos más llamativos.

¹ La piedra de toque de la marcación académica poco fiable son entradas como *chislama*, voz no marcada en el DRAE y por ello interpretada como neutral que, no obstante, no se registra en ninguna fuente a la que hemos acudido...

El panorama de los gitanismos que los dos diccionarios registran en común se puede resumir en la siguiente afirmación: en el DRAE, los gitanismos se etiquetan como voces coloquiales, vulgares y no marcadas, mientras que en el DEA, se identifican con el nivel coloquial y el registro jergal.

En primer lugar, si tenemos alguna noción, por mínima que sea, de la lingüística externa aplicada al ámbito de la historia del léxico español, nos sorprenderá el número bastante alto de sesenta y ocho gitanismos no marcados recogidos en las páginas del DRAE. De estas sesenta y ocho entradas, cincuenta y dos lemas o acepciones encuentran su homólogo en el DEA. O también, visto de otra perspectiva, en el diccionario normativo del español se registran como no marcadas dieciséis unidades léxicas de origen gitano, que el diccionario descriptivo sincrónico del español europeo no registra porque no se documentan en fuentes escritas posteriores a 1955. No son pues voces neutrales sino poco usadas o desusadas.

Si comparamos los cincuenta y dos gitanismos neutrales con sus homólogos en el DEA, nos damos cuenta de que solamente cinco de ellos son vistos como neutrales también en el DEA. El resto está diversificado entre marcas muy dispersas y muy dispares. Al grupo más grande le corresponde la marca de uso coloquial, veintinueve casos en total. Sin embargo, en algunos casos la marca de uso coloquial viene en el DEA especificada con otras etiquetas, las que Álvarez de Miranda llama “marcas pragmáticas”, a saber: uso *humorístico* y *despectivo*. También hay algún caso suelto de coloquialismo de vigencia de uso caducada, marcado como *hoy raro*. Pero lo más grave nos parece el caso de nueve gitanismos académicos neutrales que en el DEA encuentran su pareja en la marca de uso jergal. Es un desajuste bastante grande que un repertorio normativo debe evitar y solucionar urgentemente. Es obvio que la revisión según los datos aportados por el CREA en esta parcela del léxico todavía no se ha llevado a cabo.

En cuanto a los gitanismos académicos marcados como coloquiales, de los setenta y cuatro casos en total, cincuenta y ocho encuentran su pareja en el DEA. Aquí la proporción está mejor: son cuarenta y dos los gitanismos coloquiales en el DEA. Pero otra vez se echan de menos las indicaciones pragmáticas de uso despectivo y sobre todo humorístico —hemos contado dos usos despectivos y cinco humorísticos respectivamente— igual que las notas sobre la vigencia de uso, ya que dos coloquialismos son hoy ya raros. Llamen la atención —y ponen en guardia al usuario— las cinco marcas de nivel jergal localizadas en el DEA, correspondientes, en principio, al supuesto nivel de habla coloquial, según el diccionario de la Corporación.

En el capítulo dedicado a las marcas de uso en el diccionario académico ya hemos adelantado la concepción —o, mejor dicho, la falta de concepción coherente y uniforme— de la etiqueta de uso vulgar en el DRAE. Hemos contado veintiséis vulgarismos gitanos en el DRAE y a éstos les corresponden en el DEA dos etiquetas del nivel de uso vulgar, dos de registro popular, doce del nivel de uso coloquial —más uno del nivel coloquial que es hoy raro—, ocho del registro jergal y uno que es jergal y a la vez coloquial y humorístico.

Si tomamos en cuenta las otras marcas “relacionadas”, tenemos en el DRAE tres marcas jergales a las que les corresponde el mismo número de marcas jergales en el DEA y una de uso malsonante que encuentra su homólogo en la etiqueta del nivel vulgar. Se confirma pues lo ya dicho: la marca de uso vulgar sirve en el DRAE como un cajón

de saestre donde cabe todo: desde lo quizá “demasiado” coloquial, pasando por el uso malsonante y terminando con el léxico argótico y el sociolecto de la delincuencia. De las etiquetas del DEA —y sobre todo de los textos de las citas— se desprende el tratamiento totalmente erróneo y confuso de parte del repertorio académico.

Curiosamente, las marcas académicas poco corrientes, como la del uso festivo, jergal o eufemístico, están más acertadas y encuentran en el DEA sus equivalentes del mismo rango. Parece que el concepto del nivel de uso coloquial y vulgar está definido en el DRAE de manera demasiado amplia y borrosa y necesita una urgente revisión y redefinición.

Pero lo más reprochable en cuanto a la marcación en el DRAE es el número desgraciadamente elevado de voces no marcadas que aparentan ser palabras corrientes sin ninguna restricción de uso pero que, en realidad, están lejos de ser así. Según hemos visto en la comparación con los datos del DEA, muchas son palabras y acepciones coloquiales, jergales y desusadas. Un usuario nativo las interpretará quizá adecuadamente tomándose mucha precaución, pero un usuario extranjero corre un riesgo muy alto de cometer un error de bulto e interpretar erróneamente —y, sobre todo, después usar inadecuadamente— una de las voces de este tipo. Repetimos que el diccionario normativo de la lengua española debería evitar desajustes y descuidos de semejante talante.

A continuación reproducimos la tabla con todas las correspondencias de lemas y acepciones gitanos que se recogen en ambos diccionarios objeto de estudio.

Lema	²² DRAE (marca) + definición + [nº acepción]	DEA (marca) + definición + [nº acepción]
acharar	(Ø) Avergonzar, azarar, sobresaltar [1]	(reg) Azarar o turbar
achares	(Ø) Celos, disgusto, pena	(col) Celos
andoba	(Ø) Persona cualquiera que no se nombra	(pop) Individuo o sujeto
andóbal	(Ø) Persona cualquiera que no se nombra	(pop) Andoba
baranda	(despect. vulg.) U. para referirse, mediante deixis, a una persona	(jerg; tb. col, humoríst.) Hombre dotado de autoridad
barbián	(coloq.) Desenvuelto, gallardo, arriscado	(col, hoy raro) [Pers.] airosa y opuesta [1]; Simpático o gracioso [2]; [Pers.] rumbosa [3]
bato	(vulg.) padre	(jerg) Padre
bofia	(vulg.) Cuerpo policial	(jerg) Policía (cuerpo) [1]
buten: de ~	(vulg.) Excelente, lo mejor en su clase	(jerg) Magnífico

Lema	²² DRAE (marca) + definición + [nº acepción]	DEA (marca) + definición + [nº acepción]
calé (DRAE) calé ¹ (DEA)	(Ø) gitano (individuo de un pueblo originario de la India) [1]	(col) Gitano
calé (DRAE) calé ² (DEA)	(Ø) (Por el color oscuro de la moneda de cobre, en oposición a la de plata). Moneda de cobre que valía un cuarto, o sea cuatro maravedís [2]	(hist) Cuarto (moneda)
caló	(Ø) Lenguaje de los gitanos españoles	(Ø) Lengua de los gitanos
camelar	(coloq.) Seducir, engañar adulando [2] (coloq.) Amar, querer, desear [3]	(col) Convencer o engañar, esp. con adulaciones o halagos [1] (jerg o reg) Amar o querer [a una pers]; Querer [una cosa] [2 y 2b]
camelista	(fest.) Persona que practica el camelo, y esp. la que aparenta conocimientos, virtudes o cualidades que no posee	(col) Pers. que practica el camelo
camelístico	(Ø) Perteneciente o relativo al camelo [1]; (Ø) Que contiene camelos [2]	(col) Que implica camelo
camelo	(Ø) Noticia falsa [1]; (Ø) Dicho o discurso intencionadamente desprovisto de sentido [2]; (Ø) Simulación, fingimiento, apariencia engañosa [3]	(col) Engaño o mentira
cané	(Ø) Juego de azar parecido al monte	(Naipes) Juego similar al monte
canguelo	(coloq.) Miedo, temor	(col) Miedo
canguis	(coloq.) canguelo	(col) Canguelo o miedo
cañí	(Ø) De raza gitana	(col) Gitano
cate	(Ø) Golpe, bofetada [1] (Ø) Nota de suspenso en los exámenes [2]	(col) Bofetada [1] (argot Enseñ) Calificación de suspenso [2]
catear	(coloq.) Suspender en los exámenes a un alumno	(col) Dar un cate, esp [2], [a alguien (cd)]
catite (DRAE: sombrero de ~)	(Ø) El calañés, con copa alta	(Ø) Sombrero semejante al calañés, con copa alta

Lema	²² DRAE (marca) + definición + [nº acepción]	DEA (marca) + definición + [nº acepción]
chachi	(Esp.) chanchi	(col) Estupendo [1]; Estupendamente [3]
chai	(Ø) prostituta [2]	(jerg) Prostituta joven
chalado	(coloq.) Alelado, falta de seso o juicio	(col) Loco o chiflado [2]
chaladura	(coloq.) Extravagancia, locura, manía [2]	(col) Locura o chifladura
chalar (DRAE) chalarsé (DEA)	(Ø) Enloquecer, alelar	(col) Volverse loco
chamullar	(coloq.) hablar	(jerg) Hablar [2]; Hablar [un idioma] [3]
chanchi	(Esp.) Estupendo, muy bueno	(col) Estupendo [1]; Estupendamente [2]
chanelar	(Ø) entender ¹	(jerg) Saber o entender [de algo]
chaval	(coloq.) Niño o joven	(col) Chico o muchacho
chavea	(coloq.) muchacho	(col) Chaval
chavó	(Ø) muchacho	(pop, raro) Chaval
chingar	(Ø) Importunar, molestar [1] (malson.) Practicar el coito [2]	(col) Fastidiar [1] (vulg) Realizar el acto sexual [con alguien (cd)] [3]
chipén	(Ø) chipé [→(Ø) Verdad, bondad]	(col) la ~ : Algo estupendo o magnífico [2]
chorar	(vulg.) Hurtar, robar	(jerg) Robar
chori	(vulg.) Ratero, ladronzuelo	(col) Chorizo ²
choricear	(vulg.) robar	(col) Robar
choriceo	(vulg.) Acción y efecto de choricéar	(col.) Acción de choricéar
choricero ²	(vulg.) chorizo (ratero)	(col) Chorizo ²
chorizada chorizada ² (DEA)	(vulg.) Dicho o hecho propio de un chorizo (ratero)	(col) Acción propia de chorizo ²
chorizar	(vulg.) robar	(col) Robar

Lema	²² DRAE (marca) + definición + [nº acepción]	DEA (marca) + definición + [nº acepción]
chorizo ²	(<i>vulg.</i>) Ratero, descuidero, ladronzuelo [1]	(<i>col</i>) Ladrón, esp. de poca categoría
choro ¹ (DRAE) choro (DEA)	(<i>vulg.</i>) chorizo (ratero)	(<i>jerg</i>) Ladrón, esp. de poca categoría
chulé	(Ø) Moneda de cinco pesetas	(<i>jerg</i>) Duro (cinco pesetas)
chunga	(<i>coloq.</i>) Burla festiva [4]	(<i>col</i>) Broma o guasa
chungo	(<i>coloq.</i>) De mal aspecto, en mal estado, de mala calidad [1]	(<i>col</i>) [Cosa] de mala calidad o de poco valor [1]; De mal aspecto [3]
chungón	(Ø) Dicho de una persona: Aficionada a la chunga (burla festiva)	(<i>col</i>) Que está de chunga o que es aficionado a la chunga ; Propio de la pers. chungona [b]
chunguearse	(<i>coloq.</i>) Burlarse festivamente	(<i>col</i>) Burlarse o guasearse
chungueo	(<i>coloq.</i>) Acción de chunguearse	(<i>col</i>) Acción de chunguearse
churumbel	(Ø) Niño, muchacho	(<i>col, tb. humoríst, referido a no gitanos</i>) Niño pequeño gitano
cliso (DEA) clisos (DRAE)	(<i>coloq.</i>) ojos	(<i>jerg</i>) Ojo (órgano de la vista)
curda	(<i>coloq.</i>) ebrio (embriagado por la bebida) [1] (<i>coloq.</i>) borrachera (efecto de emborracharse) [2]	(<i>col</i>) Borracho [2] (<i>col</i>) Borrachera [1]
curdela	(<i>coloq.</i>) ebrio (embriagado por la bebida) [1]	(<i>col</i>) Curda [2]
currante	(<i>coloq.</i>) Persona que trabaja	(<i>col</i>) Trabajador, esp. por cuenta ajena
currar	(<i>coloq.</i>) trabajar [1]	(<i>col</i>) Trabajar, esp. por cuenta ajena [1]
curre	(<i>coloq.</i>) trabajo (acción y efecto de trabajar)	(<i>col</i>) Trabajo (acción de trabajar)
currito	(<i>coloq.</i>) Trabajador que realiza labores sin importancia	(<i>col</i>) <i>En un lugar de trabajo:</i> Trabajador del nivel inferior [1]
curro ¹ (DEA) curro ³ (DRAE)	(<i>coloq.</i>) trabajo (acción y efecto de trabajar)	(<i>col</i>) Trabajo [1]

Lema	²² DRAE (marca) + definición + [nº acepción]	DEA (marca) + definición + [nº acepción]
debla	(Ø) Cante popular andaluz, en desuso, de carácter melancólico y con copla de cuatro versos	(Ø) Canción popular andaluza, de carácter melancólico y con copla de cuatro versos
diñar	(Ø) dar (entregar) (Ø) ~la: morir (llegar al término de la vida) (Ø) diñársela a alguien: Engañarle, burlarle	(jerg) Dar [2] (col) ~la(s): Morir [1] (jerg) ~sela [a alguien]: Dársela o engañarle [3]
endiñar	(Ø) Dar o asestar un golpe	(col) Dar [un golpe a alguien] [1]
fetén	(Ø) Bueno, estupendo, excelente [1] (coloq.) Sincero, auténtico, verdadero, evidente [2] (coloq.) La verdad [3] (coloq.) Muy bien [4]	(col, humoríst) Muy bueno [3] (col, humoríst) Auténtico o verdadero [2] (col, humoríst) la ~: La verdad [1] (col, humoríst) Muy bien [4]
ful	(germ.) Falso, fallido	(col) Falso o fingido [1]
fulero	(Ø) Dicho de una persona: Falsa, embustera, o simplemente charlatana y sin seso [1] (coloq.) Chapucero, inaceptable, poco útil [2]	(col) [Pers.] charlatana y mentirosa o poco seria [2]; [Pers.] falsa o tramposa [3] (col) Chapucero [1]
gachí	(vulg.) Mujer, muchacha	(pop) Mujer, esp. joven
gachó	(vulg.) Hombre, en especial el amante de una mujer	(pop) Tipo o individuo [1]
gilí	(coloq.) Tonto, lelo	(col) Tonto o idiota
gilipollas	(vulg.) gilí	(vulg) [Pers.] tonta o idiota [1]
gilipollez	(vulg.) Dicho o hecho propios de un gilipollas	(vulg) Cosa tonta o idiota
gilipuertas	(coloq. eufem.) gilí	(col) euf por GILIPOLLAS
gindama	(Ø) jindama	→ JINDAMA
guripa	(Ø) Persona que mantiene el orden [1] (coloq.) soldado (hombre que sirve en la milicia) [2] (coloq.) golfo (pillo) [3]	(col, desp) Policía uniformado, esp. municipal [2] (col, desp) Soldado que está haciendo el servicio militar [1] (col, desp, hoy raro) Golfo o pillito

Lema	²² DRAE (marca) + definición + [nº acepción]	DEA (marca) + definición + [nº acepción]
jai	(<i>vulg.</i>) Mujer joven y atractiva	(<i>jerg</i>) Mujer
jalar	(<i>coloq.</i>) Comer con mucho apetito [3]	(<i>col, humoríst</i>) Comer [1]
jamar	(<i>coloq.</i>) comer (tomar alimento)	(<i>col, humoríst</i>) Comer
jinda	(Ø) jindama	(<i>jerg</i>) Jindama
jindama	(Ø) Miedo, cobardía	(<i>jerg</i>) Miedo
jiñar	(<i>vulg.</i>) Evacuar el vientre [1]	(<i>jerg</i>) Defecar
jollín	(<i>coloq.</i>) Gresca, jolgorio, diversión bulliciosa	(<i>col, hoy raro</i>) Lío o jaleo bulliciosos
julandrón	(<i>jerg.</i>) Hombre homosexual	(<i>jerg</i>) Julái [4]
juncal	(Ø) Gallardo, bizarro, esbelto [2]	(Ø) Esbelto y airoso [1]
lacha	(<i>coloq.</i>) vergüenza (pundonor)	(<i>col</i>) Vergüenza (sentimiento) [1]
lipendi	(<i>vulg.</i>) Tonto, bobo	(<i>col, hoy raro</i>) Tonto o bobo
longui o longuis: hacerse el ~	(<i>coloq.</i>) Hacerse el distraído	(<i>col</i>) Hacerse el distraído
lumia	(<i>p. us.</i>) prostituta	(<i>jerg</i>) Ramera
majara	(<i>coloq.</i>) majareta	(<i>col</i>) Majareta
majareta	(<i>coloq.</i>) Loco, chiflado	(<i>col</i>) [Pers.] loca o trastornada
mangancia	(<i>coloq.</i>) Conducta o acción propia de un mangante	(<i>col</i>) Cualidad de mangante [1]
mangante	(<i>vulg.</i>) Que manga (hurta) [1] (<i>vulg.</i>) Sinvergüenza, persona despreciable sin oficio ni beneficio [3]	(<i>col</i>) [Pers.] que roba [1] (<i>col</i>) Sinvergüenza y holgazán
mangar ³ (DRAE) mangar ¹ (DEA)	(<i>vulg.</i>) Hurtar, robar [2]	(<i>col</i>) Robar [1]
manús	(Ø) Individuo, tipo	(<i>jerg</i>) Hombre o individuo
menda	(<i>coloq. germ.</i>) yo [1] (Ø) Uno, uno cualquiera [2]	(<i>col</i>) Yo (<i>juv</i>) Individuo

Lema	²² DRAE (marca) + definición + [nº acepción]	DEA (marca) + definición + [nº acepción]
mengue	(coloq.) diablo (ángel rebelado)	(col) Diablo o demonio
molar ¹ (DRAE) molar ² (DEA)	(coloq.) Gustar, resultar agradable o estupendo	(juv) Gustar
molón ² (DRAE) molón ¹ (DEA)	(coloq.) Que mola	(juv) Que mola ²
mui	(jerg.) Lengua o boca (jerg.) achantar la ~: achantarse (callarse)	(jerg) la ~: La lengua (jerg) achantar la ~: Callarse
naja ² : salir de ~ (DRAE) naja: de ~ (DEA)	(coloq.) Marcharse precipitadamente	(jerg) Huyendo o corriendo <i>Gralm en la constr SALIR DE ~</i>
nanay	(fest. coloq.) U. para negar rotundamente algo	(col) <i>Expresa negación más o menos vehemente de lo que se acaba de oír o de decir</i>
pañí	(germ.) agua	(jerg) Agua
paripé	(coloq.) Fingimiento, simulación o acto hipócrita	(col) Simulación o engaño
parné	(vulg.) dinero (moneda corriente) [1]	(col) Dinero
pinrel	(vulg.) pie (del hombre)	(col) Pie (de pers.)
pira ² : ir de ~ (DRAE) de ~ (DEA)	(Ø) Ir de parranda, juerga o jarana [2]	(col) De juerga o de parranda. <i>Frec con el v IR</i>
pirado	(coloq.) Dicho de una persona: alocada	(col) [Pers.] loca [2]
pirandón	(Ø) Persona aficionada a ir de parranda	(col) Pers. juerguista [1]
pirante	(Ø) Golfante, sinvergüenza, bribón	(col, hoy raro) Golfo o sinvergüenza
pirar	(Ø) Fugarse, irse [2] (Ø) ~selas: pirarse	(col) Irse o marcharse [1] (col) ~selas: Irse o marcharse [1]
piro	(coloq.) Acción y efecto de pirarse	(col) darse el ~: Pirarse o marcharse

Lema	²² DRAE (marca) + definición + [nº acepción]	DEA (marca) + definición + [nº acepción]
postín	(Ø) Presunción afectada o sin fundamento (Ø) darse ~: Darse importancia	(col) Presunción afectada o sin fundamento [2] (col) darse ~: Darse tono o darse importancia
postinear	(Ø) Darse postín, presumir	(col) Darse postín
postinero	(Ø) Dicho de una persona: Que se da postín	(col) [Pers.] que se da postín [1]
randa randa ¹ (DEA)	(coloq.) Ratero, granuja [1]	(col, hoy raro) Ratero o ladrón
romaní	(Ø) caló	(jerg) Caló [2]
romanó	(Ø) caló	(jerg) Caló
rulé	(coloq.) culo (nalgas)	(col) Trasero
sandunga	(coloq.) Gracia, donaire, salero	(col) Gracia o salero
sandunguero	(coloq.) Que tiene sandunga (gracia)	(col) Que tiene sandunga
sobar sobar ² (DEA)	(coloq.) dormir (estar en reposo) [7]	(jerg) Dormir
terne	(coloq.) Que se jacta de valiente o de guapo [1] (coloq.) Perseverante, obstinado [2] (coloq.) Fuerte, tieso, robusto de salud [3]	(col, raro) Valentón [4] (col) Firme u obstinado [2]; Impasible o que no se inmuta [3] (col) Sano y fuerte [1]
trajelar	(vulg.) Comer, tragar	(jerg) Comer
trile trile ² (DRAE)	(Ø) Juego callejero de apuestas fraudulentas que consiste en adivinar en qué lugar de tres posibles se encuentra una pieza manipulada	(Ø) Juego fraudulento de apuestas en que una carta, enseñada por el timador y luego manipulada con otras dos, debe ser acertada por el apostante
trilero	(Ø) Tahúr que dirige el juego del trile	(Ø) Individuo que se dedica al timo del trile